
**4th Session, 56th Legislature
New Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

**4^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

**BILL
53**

Crandall University Act, 2010

Read first time: March 26, 2010

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
53**

Loi sur l'Université Crandall, 2010

Première lecture : le 26 mars 2010

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MRS. JOAN MACALPINE-STILES

M^{ME} JOAN MACALPINE-STILES

BILL 53

PROJET DE LOI 53

Crandall University Act, 2010

Loi sur l'Université Crandall, 2010

WHEREAS Atlantic Baptist University prays that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 The following definitions, unless the context otherwise requires, apply in this Act.

“academic staff” means a lecturer, assistant professor, associate professor, or professor of Crandall University. (*personnel enseignant*)

“Board” means the Board of Governors of Crandall University. (*Conseil*)

“by-law” or “by-laws” means a by-law or by-laws passed by the Board of Governors of Crandall University. (*règlement administratif*)

“Chancellor” means the Chancellor of Crandall University. (*chancelier*)

“Convention” means the Convention of Crandall Churches, formerly called the United Baptist Convention of the Atlantic Provinces. (*Convention*)

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Board. (*comité de direction*)

ATTENDU QUE l'Université baptiste de l'Atlantique demande l'adoption des dispositions qui suivent,

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, à moins que le contexte n'exige un sens différent.

« chancelier » Le chancelier de l'Université Crandall. (*Chancellor*)

« comité de direction » Le comité de direction du Conseil. (*Executive Committee*)

« Conseil » Le Conseil des gouverneurs de l'Université Crandall. (*Board*)

« Convention » La Convention des Églises baptistes de l'Atlantique, anciennement appelée la Convention des baptistes unis des provinces de l'Atlantique. (*Convention*)

« gouverneur » Membre du Conseil des gouverneurs de l'Université Crandall. (*Governor*)

« personnel enseignant » Vise les chargés de cours, professeurs adjoints, professeurs agrégés et professeurs de l'Université Crandall. (*academic staff*)

“Governor” means a member of the Board of Governors of Crandall University. (*gouverneur*)

“President” means the President of Crandall University. (*recteur*)

“Senate” means the Senate of Crandall University. (*Sénat*)

“University” or “the Corporation” means Crandall University. (*Université*) (*la corporation*)

2(1) The Corporation originally incorporated under and by virtue of the *Companies’ Act* of the Province of Nova Scotia, and then by chapter 97 of the Acts of New Brunswick, 1983 and amended by chapter 66 of the Acts of New Brunswick, 1991, and by chapter 87 of the Acts of New Brunswick, 1996, and by chapter 62 of the Acts of New Brunswick, 2008, is hereby continued as a body corporate and politic under the name and style “Crandall University” and the said Corporation, subject to the provisions of this Act, has, holds, possesses and enjoys all the rights, powers, privileges and immunities of every nature or kind whatsoever which are vested in, and is subject to all the obligations and liabilities imposed upon, the said Crandall University as at the commencement of this Act.

2(2) All appointments by the said Corporation in force at the commencement of this Act shall continue and the appointees shall have the same powers and authority as heretofore until rescinded or amended by the Board or by by-law or otherwise.

2(3) All property which at the commencement of this Act was vested in Crandall University or any of its predecessors or was held by any person in trust for or for the benefit of Crandall University or any predecessor shall, subject to any trust or condition affecting the same, be vested in the University and all contracts or other engagements made in the name of Crandall University or any such predecessor and in force at the effective date of this Act shall be binding upon the University.

2(4) All graduates of Crandall University shall be deemed to be graduates of the University as herein constituted, and entitled to all the rights and privileges of the same; and all certificates, diplomas and degrees awarded or conferred by Atlantic Baptist University shall be recognized as having been awarded or conferred by the University under a previous name, entitling the bearer to all the

« recteur » Le recteur de l'Université Crandall. (*President*)

« règlement administratif » Règlement administratif pris par le Conseil de l'Université Crandall. (*by-law*)

« Sénat » Le Sénat de l'Université Crandall. (*Senate*)

« Université » ou « la corporation » L'Université Crandall. (*University*) (*the Corporation*)

2(1) La corporation qui a été constituée à l'origine en vertu de la loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *Companies’ Act*, puis par le chapitre 97 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, modifié par le chapitre 66 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1991, par le chapitre 87 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1996 et par le chapitre 62 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est prorogée à titre de personne morale sous le nom de « Université Crandall » et, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, sous réserve des autres dispositions de celle-ci, elle a, détient et possède l'ensemble des droits, pouvoirs, privilèges et immunités de toute nature ou de toute sorte qui se trouvent dévolus à l'Université Crandall, jouit de l'ensemble de ces droits, pouvoirs, privilèges et immunités et est assujettie à l'ensemble des obligations imposées à l'Université Crandall.

2(2) Toute personne nommée à une charge par la corporation et qui occupe cette charge au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'occuper la charge et conserve ses pouvoirs et son autorité jusqu'à ce que ceux-ci soient révoqués ou modifiés par décision du Conseil, par règlement administratif ou par quelque autre moyen.

2(3) Sont dévolus à l'Université, sous réserve des fiduciaires ou conditions qui s'y rattachent, tous les biens qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient dévolus à l'Université Crandall ou à ses prédécesseurs ou détenus en fiducie par une personne pour ou au profit de l'Université Crandall ou de ses prédécesseurs, et lie l'Université tout contrat conclu — ou tout autre engagement contracté — au nom de l'Université Crandall ou de ses prédécesseurs qui est applicable au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2(4) Tous les diplômés de l'Université Crandall sont réputés des diplômés de l'Université ci-constituée et jouissent de tous les droits et privilèges qui s'y rattachent; tous les certificats, diplômes et grades décernés par l'*Université baptiste de l'Atlantique* sont reconnus comme ayant été décernés par l'Université sous un ancien nom et confèrent à leurs titulaires tous les droits et privilèges qui s'y

rights and privileges of the same as when granted; and all certificates, diplomas and degrees awarded or conferred by Atlantic Baptist College shall be recognized as having been awarded or conferred by the University under a previous name, entitling the bearer to all the rights and privileges of the same as when granted; and all certificates and diplomas awarded by the United Baptist Bible Training School shall be recognized as having been awarded or conferred by the University under a previous name, entitling the bearer to all the rights and privileges of the same as when granted.

3(1) The objects of the University shall be to provide for persons of any race, colour or creed, university education with a philosophy and viewpoint that is Christian.

3(2) The University shall, by the name of “Crandall University”, have perpetual succession and a common seal.

3(3) Where in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement of other instrument or document, reference is made

(a) to *Atlantic Baptist University Act, 2008*, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to *Crandall University Act, 2010*;

(b) to *An Act to Incorporate Atlantic Baptist College*, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to *Crandall University Act, 2010*;

(c) to Atlantic Baptist College, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to Crandall University.

4(1) The University may from time to time and at all times hereafter acquire by purchase, lease, gift, devise, bequest, or otherwise, and may hold, possess and enjoy, real and personal property of every nature and kind situated within or without the Province, and especially such lands, tenements, and hereditaments within the Province as may be necessary for use and occupation as University buildings and offices, residences for academic staff, tutors, students, and officers, with gardens or pleasure grounds pertaining thereto, together with all libraries, furniture and fixtures used in connection therewith.

4(2) The University may, for the purposes and benefit of the University or universities to be established and main-

rattachaient au moment de leur remise; tous les certificats, diplômes et grades décernés par le *Atlantic Baptist College* sont reconnus comme ayant été décernés par l’Université sous un ancien nom et confèrent à leurs titulaires tous les droits et privilèges qui s’y rattachaient au moment de leur remise; tous les certificats et diplômes décernés par la *United Baptist Bible Training School* sont reconnus comme ayant été décernés par l’Université sous un ancien nom et confèrent à leurs titulaires tous les droits et privilèges qui s’y rattachaient au moment de leur remise.

3(1) L’Université a pour objet de dispenser à quiconque, quelles que soient sa race, sa couleur ou sa croyance, une formation universitaire imprégnée d’une philosophie et d’une orientation chrétiennes.

3(2) L’Université a, sous le nom de « Université Crandall », succession perpétuelle et sceau ordinaire.

3(3) Sauf indication contraire du contexte, lorsqu’une loi autre que la présente loi, un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou quelque autre instrument ou document

a) évoque la *Loi de 2008 sur l’Université baptiste de l’Atlantique*, il faut entendre la *Loi sur l’Université Crandall, 2010*;

b) évoque *Une loi pour constituer en corporation le collège appelé Atlantic Baptist College*, il faut entendre la *Loi sur l’Université Crandall, 2010*;

c) évoque le *Atlantic Baptist College*, il faut entendre l’Université Crandall.

4(1) L’Université peut à tout moment acquérir par achat, bail, donation, legs ou autre moyen et détenir et posséder des biens personnels et réels de toute nature et de toute sorte et en jouir, qu’ils soient situés à l’intérieur ou à l’extérieur de la province, s’agissant en particulier des biens-fonds, tènements et biens héréditaires sis dans la province, dont l’usage et l’occupation s’avèrent nécessaires comme bâtiments et bureaux de l’Université et résidences pour le personnel académique, pédagogues, étudiants et cadres, y compris les jardins et parcs qui s’y rattachent, de même que les bibliothèques, l’ameublement et les accessoires fixes qui en facilitent l’usage.

4(2) L’Université peut, pour ses besoins et à son avantage et pour les besoins et à l’avantage des autres univer-

tained hereunder, sell, lease, alienate, and dispose of any such property for such consideration as may be agreed on.

4(3) The University may solicit and receive gifts, contributions, subscriptions and bequests for its purpose.

4(4) The University may borrow such sum or sums of money from time to time as may be necessary for its purposes, either with or without security, and may mortgage or pledge any or all of its lands, tenements, or hereditaments or any other of its property for securing any sum or sums of money so borrowed, or for securing any part of the purchase-money of any such lands, tenements, or hereditaments.

4(5) The University may borrow or secure the payment of money and execute deeds, agreements, bills of sale, mortgages, bills of exchange, promissory notes and the usual and normal security documentation for the purposes of the Corporation, and, for such purposes may make by-laws delegating to the persons therein named the authority to bind the University in that regard.

4(6) The University may

(a) invest all or any sum or sums of money of or belonging to the University, or given or bequeathed to it in any way authorized so to do by the Board of Governors, and is not limited to investments authorized by law for trustees;

(b) pass on and entrust to a bank or trust company any sum or sums of money belonging to the University to be held, controlled, administered, and dealt with by such bank or trust company in such manner as the Board of Governors may from time to time direct;

(c) lend and invest any such moneys upon the security of any real or personal property.

5(1) The affairs of the University shall be administered by a Board of not less than ten and not more than twenty-five members.

5(2) The Board shall be appointed by the Convention, with consideration to the principle of including representation from faculty, students, and alumni, and, by notice duly given the Convention may revoke such appointment, and the Governors shall be responsible to the Convention and shall report to the Convention in such manner and time as the Convention may direct from time to time.

sités établies et maintenues en vertu de la présente loi, en échange de toute contrepartie convenue, vendre tout bien, le donner à bail, l'aliéner ou en disposer.

4(3) L'Université peut solliciter et recevoir des dons, contributions, souscriptions et legs pour ses besoins.

4(4) L'Université peut emprunter les sommes nécessaires pour ses besoins, avec ou sans garanties, et peut hypothéquer ou mettre en gage tout ou partie de ses biens-fonds, tènements et biens héréditaires ou tout autre bien en garantie des sommes ainsi empruntées ou en garantie de tout ou partie du prix d'achat de ces mêmes biens-fonds, tènements ou biens héréditaires.

4(5) L'Université peut emprunter l'argent qu'elle doit ou en garantir le paiement et peut, pour ses besoins, passer tous actes formalistes, conventions, actes de vente, hypothèques, lettres de change, billets et autres instruments de sûreté habituels et courants et, à ces fins, déléguer à quelqu'un par règlement administratif le pouvoir de lier l'Université à cet égard.

4(6) L'Université peut :

a) investir, sous l'autorité du Conseil, tout ou partie de l'argent qui lui appartient ou qui lui a été donné ou légué, sans être limitée aux placements qu'autorise la loi à l'endroit des fiduciaires;

b) transmettre et confier à une banque ou à une compagnie de fiducie toute somme appartenant à l'Université pour qu'elle la détienne, en garde la maîtrise, l'administre et en dispose conformément aux directives qu'elle reçoit du Conseil;

c) prêter et investir ces sommes sur sûreté immobilière ou mobilière.

5(1) Les affaires de l'Université sont administrées par le Conseil, lequel est composé d'un minimum de dix membres et d'un maximum de vingt-cinq membres.

5(2) Le Conseil est nommé par la Convention — celle-ci devant tenir compte du principe de l'inclusion d'une représentation du corps professoral, des étudiants et des anciens et pouvant, sur avis régulièrement donné, révoquer la nomination —, répond à la Convention et lui fait rapport suivant les modalités et aux époques qu'elle détermine.

5(3) The date for the Annual Meeting of the Board shall be determined by the by-laws of the University and notice of the Annual Meeting shall be given not less than thirty days before the date of the meeting.

5(4) The Board shall be responsible for the oversight of and shall by by-law regulate

(a) the management of the financial affairs of the University;

(b) the receipt and disbursement of all its moneys;

(c) the control and management of all its property; and

(d) the transaction of all business relating to property and moneys committed to its care by the Convention or otherwise,

and shall act in accordance with the policies and values of the Convention.

6 The Board may from time to time appoint and, as they shall have occasion, remove the President, the academic staff, and all other officers, agents and servants of the University; such appointments and removals to be made in conformity with the then existing rules, by-laws, and policies of the Board.

7(1) The Board may appoint a Chancellor who shall serve as the honorary head of the University, subject to the will of the Board and term of office as established by by-law.

7(2) The Chancellor, or at the request of the Chancellor, the President, or in the case of a vacancy in the office of the Chancellor, the President, shall confer all degrees or shall designate a person to confer all degrees.

7(3) The Chancellor shall have such other powers and duties as may be delegated to the Chancellor by the Board.

8(1) The President shall be the chief executive officer of the University.

8(2) The President shall be appointed by the Board and, unless otherwise provided by the terms of the President's appointment, shall hold office during the pleasure of the Board.

5(3) La date de l'assemblée annuelle du Conseil est fixée par règlement administratif et l'avis de convocation de l'assemblée annuelle est donné au moins trente jours avant la date de l'assemblée.

5(4) Le Conseil est chargé de la surveillance générale de ce qui suit et en effectue la réglementation par règlement administratif :

a) la gestion financière de l'Université;

b) les entrées et sorties de fonds;

c) la maîtrise et la gestion des biens;

d) les opérations relatives aux biens et aux fonds confiés à ses soins notamment par la Convention,

et agit dans le respect des politiques et des valeurs de la Convention.

6 Le Conseil peut nommer et, au besoin, révoquer, en conformité avec ses règles, règlements administratifs et politiques pertinents en cours, le recteur, le personnel académique et tous autres cadres, mandataires et employés de l'Université.

7(1) Le Conseil peut nommer un chancelier, qui, au gré du conseil et pour le mandat fixé par règlement administratif, fait fonction de chef honoraire de l'Université.

7(2) Le chancelier — ou, à sa demande ou en cas de vacance de sa charge, le recteur — décerne les grades ou charge une autre personne de le faire.

7(3) Le chancelier a les autres pouvoirs et fonctions que lui délègue le Conseil.

8(1) Le recteur est le chef de la direction de l'Université.

8(2) Le recteur est nommé par le Conseil et, sauf disposition contraire des conditions de sa nomination, est amovible.

8(3) Subject to the direction of the Board, acting directly or through the Executive Committee, the President shall have supervision over and the direction of the academic work and general administration of the University and its academic staff, officers and servants, and the students of the University, and shall have such powers and duties as from time to time may be delegated to the President by the Board or by the Executive Committee.

8(4) The President shall be the Vice-Chancellor of the University and as such may perform, subject to the direction of the Board, all or any of the functions or duties of the Chancellor in the event of the absence or disability of, or any vacancy in the office of, the Chancellor.

9(1) There shall be a Senate of the University consisting of such number of persons as the Board by by-law may determine or approve, subject to the provisions of subsection (2) and (3).

9(2) The President and the Vice-President (Academic) shall be members of the Senate and shall be Chair and Vice-Chair respectively; the Chair, or in the President's absence the Vice-Chair, shall preside at all meetings of the Senate, and in the absence of both the Chair and the Vice-Chair from any meeting, the Chair or Vice-Chair shall name a Chair for that meeting.

9(3) A majority of the members of the Senate shall be members of the academic staff of the University.

9(4) There shall be representation on the Senate from administrative officers, members of the Board, the Executive Minister of the Convention or designate, the alumni, and from the students of the University.

10 The Senate shall have the following functions, powers and duties:

- (a) to determine the requisites for admission and the courses of study for all academic programs;
- (b) to examine the qualifications of all candidates for degrees and authorize the conferring of degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on properly qualified persons;
- (c) to regulate in general all other matters relating to academic departments of the University, subject always to the powers delegated to the President by subsection 8(3);

8(3) Sous la direction du Conseil exercée directement ou par le truchement du comité de direction, le recteur supervise et dirige les activités académiques et l'administration générale de l'Université ainsi que de son personnel académique, de ses cadres, de ses employés et de ses étudiants et a les pouvoirs et fonctions que lui délègue le Conseil ou le comité de direction.

8(4) Le recteur est vice-chancelier de l'Université et peut exercer à ce titre, sous la direction du Conseil, tout ou partie des fonctions du chancelier en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de sa charge.

9(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), est institué le Sénat composé du nombre de membres que le Conseil détermine ou approuve par règlement administratif.

9(2) Le recteur et le vice-recteur académique sont membres du Sénat et en assurent respectivement la présidence et la vice-présidence; le président ou, en son absence, le vice-président — ou, en l'absence des deux, la personne que l'un ou l'autre désigne — préside les réunions du Sénat.

9(3) La majorité des membres du Sénat sont membres du personnel enseignant de l'Université.

9(4) Sont représentés au Sénat les cadres administratifs, le Conseil, le ministre exécutif de la Convention — en personne ou par délégation —, ainsi que les anciens et les étudiants de l'Université.

10 Le Sénat exerce les attributions suivantes :

- a) il fixe les conditions d'admission et le profil de tous les programmes d'études;
- b) il examine les compétences des candidats à des grades et autorise la remise de grades, de grades honorifiques, de certificats et de diplômes aux personnes qui répondent aux normes;
- c) sous réserve des pouvoirs délégués au recteur conformément au paragraphe 8(3), il réglemente en général toutes les affaires relatives aux différents secteurs d'études de l'Université;

(d) to make recommendations to the Board on any matter of interest to the University; and

(e) to exercise such other functions, powers and duties as may from time to time be conferred upon it by the Board.

11 Upon dissolution or winding-up of the University the assets of the University shall revert to the Convention.

12(1) The Board may from time to time enact by-laws for the better administration of the University, the Board, and the Senate provided that such by-laws are consistent with the powers and authority provided by this Act.

12(2) The by-laws, and any amendments or additions, thereto passed and duly enacted by the Board shall be entered in a book kept for that purpose and signed by the President as well as the Secretary for the Board.

13 *The Atlantic Baptist University Act, 2008, chapter 62 of the Acts of New Brunswick, 2008, is repealed.*

d) il formule des recommandations à l'intention du Conseil sur toute question présentant un intérêt pour l'Université;

e) il exerce les autres attributions que le Conseil lui confère.

11 Sur dissolution ou liquidation de l'Université, l'actif de l'Université revient à la Convention.

12(1) Le Conseil peut par règlements administratifs pourvoir à l'administration de l'Université, du Conseil et du Sénat, pourvu que ces règlements administratifs soient conformes aux pouvoirs que lui confère la présente loi.

12(2) Les règlements administratifs, ensemble leurs modifications et ajouts, que prend le Conseil sont inscrits dans un registre spécial et attestés par la signature du recteur de l'Université et du secrétaire du Conseil.

13 *La Loi de 2008 sur l'Université baptiste de l'Atlantique, chapitre 62 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est abrogée.*